ملخص البحث

نور العيني، ٢٠١٦م. ***التحليل التقابلي عن الفعل اللازم والمتعدي من العربية والإندونيسية (دراسة تحليلية في كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية)***. البحث العلمي. قسم تعليم اللغة العربية. المشرفة: الدكتورة رضى درماواتي الماجستير.

الكلمات الرئيسية : ***التحليل التقابلي، الفعل اللازم والمتعدي، كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية***

إنّ أوجه التشبه والمتساويات والاختلافات بين هيكل اللغة الأولى وهيكل اللغة الثانية، يصعب على دراسة اللغة الأولى واللغة الثانية، والتحليل التقابلي تساعد على حل هذه الصعوبة، وخاصة في ترجمة بين لغتين. والمشكلات الموجهة في ميدان دراسي منها الأخطاء اللغوية في الجملة الفعلية وعلاقتها بترجمة العربية إلى الإندونيسية. بناء على أنّ قواعد اللغتين مختلفين، وفضلا على عدم تركيب جملة فعلية في اللغة الإندونيسية. تتركب الجملة الفعلية من فعل وفاعل، إما فعل ما لا يحتاج إلى مفعول أي يسمى بفعل لازم، أم فعل يحتاج إلى مفعول به واحد أم مفعولين أم بثلاثة مفاعيل أي يسمى بفعل متعدّ. بدأ المشكلات عند ترجمة الفعل اللازم والمتعدي إلى اللغة الإندونيسية، هل تتبع الترجمة حول قواعد اللغة العربية أم بقواعد اللغة الإندونيسية بكلمة .(Transitif dan Intransitif) لذلك قامت الباحثة بالتحليل التقابلي عن الفعل اللازم والمتعدي في العربية والإندونيسية مما يتعلق بعلم الصرف.

لمعرفة المساوات واختلافات في ترجمة الفعل اللازم والمتعدي من العربية والإندونيسية استخدمت الباحثة كتاب ترجمة حديث الأربعون النووية لأنه من كتب مشهورة وأكثر استخدامه في مجال التربوي.

واستخدمت الباحثة تصميم التحليل المضمون *(content analisis)* بنموذج البحث Krippendorff على أسس أنّ المصادر البيانات في هذا البحث هي التوثيق.

أما نتائج هذا البحث فهي: أنّ عدد أشكال الأفعال اللازمة أربعة أشكال هي: أفعال السجايا والغرائز وعلى وزن اِنْفَعَلَ ودلّ على عرض ودلّ على معنى لازمه. وعدد أشكال الأفعال المتعدية شكلان اثنان هما: المتعدي بنفسه والمتعدي بغيره، والمتعدي بغيره هي: زيادة حرف الجر وعلى وزن أَفْعَلَ، فَعَّلَ، فَاعَلَ، تَفَاعَلَ، اسْتَفْعَلَ. وأما عدد أشكال ترجمة للفعل اللازم خمسة أشكال: بكلمات Kata Kerja Intransitif dengan Imbuhan Ber dan tanpa Imbuhan, dan Kata Adjektiva dan Bentuk Terikat, ولن يترجم المترجم إلى أي شيء. وعدد أشكال ترجمة للفعل المتعدي ستة عشر أشكال: بكلمات Kata Kerja Transitif tanpa Imbuhan dan dengan Imbuhan Me, Me-Kan, Me-i, Memper, Memper-i, dan dengan Kata Kerja Pasif Transitif tanpa Imbuhan dan dengan Imbuhan Di-Kan, Di-i, dan dengan Kata Kerja Intransitif dengan Tanpa Imbuhan, dengan Imbuhan Ber dan Ter, dengan Tambahan Nomina, dengan Kata Nomina, Adverbia, Adjektiva, ولن يترجم المترجم إلى الإندونيسية ولكنها بلاتينية.

بناء على نتائج البحث استنتجت الباحثة افتراضات البحث وهي، الأول: إذا كانت الأفعال اللازمة على وزن اِنْفَعَلَ فترجمها إلى الإندونيسية ب Kata Kerja Intransitif dengan Imbuhan Ber. وإذا دلَّ على معنى لازمه فترجمها إلى الإندونيسية ب Kata Kerja Intransitif tanpa Imbuhan. وإذا دلَّ على عرض وافعال السجايا والغرائز فترجمها إلى الإندونيسية ب Kata Adjektiva. الثاني: إذا كانت الأفعال المتعدية على وزن أَفْعَلَ وفَعَّلَ واسْتَفْعَلَ أو من الفعل الذي يحتاج إلى ثلاثة مفاعيل فترجمها إلى الإندونيسية ب Kata Kerja Transitif dengan Imbuhan Me-Kan. وإذا بحرف الجر فترجمها إلى الإندونيسية ب Kata Adjektiva atau dengan Kata Kerja Intransitif dengan Imbuhan Ber atau Ter atau dengan Tanpa Imbuhan.